



# HAMBOORG.CITY

Platformă gratuită pentru străini în Germania

- ✓ Asistent 24/7 în limba ta
- ✓ Reamintiri de termene
- ✓ Scanner pentru documente oficiale
- ✓ Calculatoare de beneficii

**hamboorg.city — este și va rămâne GRATUIT**

## Interpret și traducător — costuri și acoperirea cheltuielilor

Traduceri certificate (20-50 €/pagina), găsirea traducătorilor jurați și situații de acoperire a costurilor.

**Deutsche Begriffe:** Dolmetscher | Übersetzer | beglaubigte Übersetzung | beeidigter Übersetzer | Apostille | Urkundenübersetzung

### Când am nevoie de un interpret sau traducător?

În Germania, pentru multe proceduri oficiale aveți nevoie de **traduceri certificate** ale documentelor dumneavoastră. Distincția este importantă:

- **Traducător:** transferă documente scrise de la o limbă la alta
- **Interpret:** traduce oral în timp real (la autorități, tribunal, medic)

### Traducere certificată — ce este?

O **traducere certificată** este realizată de un **traducător oficial autorizat și jurat**. Traducătorul confirmă prin ștampilă și semnătură exactitatea și completitudinea traducerii.

Când este necesară o traducere certificată?

- **Depunerea unei cereri de titlu de ședere** (certificat de naștere, certificat de căsătorie, diplome)
- **Recunoașterea calificărilor străine** (anabin, IHK, KMK)
- **Căsătorie în Germania** (certificat de necăsătorie, certificat de naștere)
- **Proceduri judiciare** (toate documentele în limbă străină)

- **Schimbul permisului de conducere** (permis din țară non-UE)
- **Naturalizare** (toate actele de stare civilă)

## Costuri pentru traduceri

### Traduceri certificate

Tipul documentului	Costuri (aprox.)
Certificat de naștere	<b>20-40 €</b>
Certificat de căsătorie	<b>25-45 €</b>
Certificat/Diplomă	<b>30-50 €</b> pe pagină
Permis de conducere	<b>20-35 €</b>
Certificat de lucru	<b>30-50 €</b> pe pagină
Sentință judiciară	<b>40-70 €</b> pe pagină

### Taxe suplimentare posibile pentru:

- Limbi rare (dari, tigreiță, urdu): +20-50%
- Comenzi urgente (24-48 de ore): +50-100%
- Certificare Apostilă: 20-50 € suplimentar

### Costuri pentru interpretariat (oral)

- **Tarif orar:** aprox. 60-120 € (în funcție de limbă și calificare)
- **Tarif pentru jumătate de zi:** aprox. 300-500 € (tribunal, notar)
- **Interpretariat prin telefon:** de la aprox. 1,50-3 € pe minut

## Găsirea unui traducător jurat

- **Portalul justiției:** [justiz-dolmetscher.de](http://justiz-dolmetscher.de) — baza de date oficială a tuturor landurilor federale
- **BDÜ** (Asociația Federală a Interpreților și Traducătorilor): [bdue.de](http://bdue.de)
- **Căutare Google:** "traducător jurat [limbă] [oraș]"
- **Sfat:** comparați cel puțin 2-3 oferte — prețurile variază mult

## Când sunt acoperite cheltuielile?

Acoperirea cheltuielilor de către autorități/stat

- **Proceduri judiciare:** statul acoperă costurile interpretului dacă nu vorbiți germana (§ 187 GVG)
- **Proceduri de azil:** BAMF furnizează și plătește interpretul
- **Politiție:** la interogatoriu se furnizează un interpret
- **Autoritatea de protecție a copilului:** acoperire frecventă în cazurile de protecție a copiilor

Acoperirea cheltuielilor de către centrul de ocupare/agenția pentru muncă

- **Traducere de diplome** pentru cereri - posibilitate de depunere a cererii de acoperire
- **Interpret la ședințe de consiliere** - organizat de centrul de ocupare
- **Recunoașterea calificărilor străine:** costurile de traducere pot fi acoperite

Fără acoperire a cheltuielilor

- **Autoritatea pentru străini:** traducerile sunt pe cheltuiala dumneavoastră
- **Oficiul stării civile:** costurile de traducere pentru căsătorie sunt pe cheltuiala dumneavoastră
- **Proprietar:** traducerea contractului de închiriere pe cheltuiala dumneavoastră

## Sfaturi pentru economisire

- 1. Adunați documente:** comanda mai multor traduceri în același timp este mai ieftină
- 2. Întrebați comunitatea:** grupurile Facebook ale compatrioților dvs. au adesea recomandări
- 3. Nu traduceți totul:** întrebați autoritatea ce documente trebuie cu adevărat traduse
- 4. Servicii online:** unii traducători jurați lucrează prin e-mail — adesea mai ieftin decât în persoană